Porównanie tłumaczeń Marka 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię na Boga nie mnie dręczyłbyś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Krzyknął też donośnym głosem:* Co mnie i Tobie,** Jezusie, Synu Boga Najwyższego?!*** Zaklinam Cię na Boga,**** żebyś mnie nie dręczył.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i krzyknąwszy głosem wielkim mówi: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię Bogiem, (aby) nie mnie* męczyłbyś! [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię (na) Boga nie mnie dręczyłbyś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Krzyknął przy tym donośnie: Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Przysięgnij mi na Boga, że nie będziesz mnie dręczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wołając donośnym głosem, powiedział: Cóż mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? Zaklinam cię na Boga, abyś mnie nie dręczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wołając głosem wielkim, rzekł: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie trapił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a wołając głosem wielkim mówił: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Nawyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie męczył!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i zawołał wniebogłosy: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wołając wielkim głosem, rzekł: Co ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię na Boga, żebyś mię nie dręczył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I głośno zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krzyczał donośnym głosem: „Co mam z Tobą wspólnego, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z wielkim wrzaskiem wołał: „Co się tu do mnie wtrącasz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego!? Zaprzysięgam Cię na Boga, nie dręcz mnie!”

---

1) <x>480 1:26</x>; <x>510 8:7</x>

2) Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom: Co my mamy ze sobą wspólnego?

3) <x>10 14:18-19</x>; <x>40 24:16</x>; <x>230 57:3</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x>; <x>510 16:17</x>; <x>650 7:1</x>

4) <x>470 26:63</x>

5) Abyś mnie nie męczył.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i głośno krzyknął: - Zostaw mnie w spokoju Jezusie, Synu Boga Najwyższego! Błagam, na Boga, nie dręcz mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i krzyknął głośno: - Czego chcesz ode mnie Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричавши сильно, каже: Що тобі до мене, Ісусе Сину Бога Всевишнього? Заклинаю тебе Богом, не муч мене!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i krzyknąwszy głosem wielkim powiada: Co mnie i tobie wspólnego, Iesusie synu tego wiadomego boga, tego najwyższego? Zaprzysięgam cię na tego boga: nie mnie żeby zbadałbyś mękami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto wołając wielkim głosem, powiedział: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Zaprzysięgam cię Bogiem, abyś mnie nie dręczył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i wrzeszczał co sił w płucach: "Czego ode mnie chcesz, Jeszuo, Synu Boga Ha'Eliona? Zaklinam Cię w imię Boże! Nie dręcz mnie!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a zawoławszy donośnym głosem, powiedział: ”Co tobie do mnie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Poprzysięgam cię na Boga, abyś mnie nie męczył”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i głośno krzyknął: —Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Najwyższego Boga? Błagam, nie męcz mnie!